

## DOHODA

### **mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii**

(82/672/Euratom)

VLÁDA AUSTRÁLIE

A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGIÍ,

ROZHODNUTY ujistit se, že mezinárodní rozvoj a mírové využívání jaderné energie jsou upraveny prostřednictvím ujednání, která podporují cíle nešíření jaderných zbraní;

MAJÍCE NA ZŘETELI, že Austrálie a následující členské státy Společenství, Belgie, Dánsko, Irsko, Itálie, Lucembursko, Nizozemsko, Řecko, Spojené království Velké Británie a Severního Irska a Spolková republika Německo, jsou stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní, která byla uzavřena v Londýně, Moskvě a Washingtonu dne 1. července 1968 (dále jen „smlouva“);

MAJÍCE NA ZŘETELI, že členské státy Společenství uzavřely s Austrálií dvoustranné dohody o jaderné spolupráci a že ustanovení této dohody, po jejím vstupu v platnost, doplňují ustanovení platných dvoustranných dohod a případně je i nahrazují;

UZNÁVAJÍCE, že Austrálie, která je státem bez jaderných zbraní, se v souladu se smlouvou zavázala, že nebude vyrábět ani jinak získávat jaderné zbraně ani jiná výbušná jaderná zařízení a že uzavřela dohodu s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen „agentura“) o uplatňování záruk v souvislosti se smlouvou;

UZNÁVAJÍCE, že Společenství podle čl. 2 písm. e) Smlouvy o Euratomu musí zaručovat vhodným dohledem, aby jaderný materiál nebyl zneužíván k jiným účelům, než ke kterým je určen, přičemž mají být uplatněny záruky v souladu s kapitolou VII Smlouvy o Euratomu;

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a členské státy Společenství uzavřely s agenturou dohody o uplatňování záruk ve Společenství;

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

SNAŽÍCE SE vytvořit podmínky slučitelné s odhodláním zajistit podporu cíle nešíření, která umožní převod jaderného materiálu pro mírové využití z Austrálie do Společenství,

SE DOHODLY NA TOMTO:

### Článek I

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „příslušným orgánem“ v případě Austrálie Australský úřad jaderné bezpečnosti a v případě Společenství Komise Evropských společenství nebo jiný orgán, který dotyčná strana oznámí v případě potřeby druhé straně;
- b) „vojenským účelem“ přímá vojenská využití jaderné energie, jako například jaderné zbraně, vojenský jaderný pohon, jaderné motory vojenských raket nebo vojenské atomové reaktory, nezahrnující nepřímé využití, jako například elektrickou energii pro vojenské základny získanou z veřejné energetické sítě nebo výrobu radioizotopů, které se používají pro vyšetření ve vojenské nemocnici;
- c) „jaderným materiálem“ jakýkoli „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“ v souladu s vymezením těchto termínů v článku XX stanov agentury. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů agentury vycházející z článku XX stanov agentury, kterým se mění seznam materiálů považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, je použitelné pro tuto dohodu jen tehdy, pokud se obě vzájemně písemně vyrozumí o přijetí této změny;
- d) „stranami“ Austrálie a Společenství;
- e) „Společenstvím“:
  - i) právnícká osoba založená Smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii (Euratom), smluvní strana této dohody a
  - ii) území, pro která se použije Smlouva o Euratomu;
- f) výrazem „v rámci Společenství“ území, pro která se použije Smlouva o Euratomu;
- g) výraz „mimo Společenství“ má odpovídající význam;
- h) „mírovým využitím“ veškerá jiná využití kromě vojenských účelů.

### Článek II

1. Tato dohoda se vztahuje na:

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- a) jaderný materiál převáděný z Austrálie do Společenství pro mírové využití přímo nebo prostřednictvím třetí země, pokud o tom Austrálie písemně vyrozumí Společenství před okamžikem převodu jaderného materiálu nebo v jeho průběhu. Bez ohledu na výše zmíněný požadavek se všechna ustanovení tohoto článku vztahují na jaderný materiál, který se převádí mezi Austrálií a členskými státy Společenství podle dvoustranných dohod, a o kterém je Společenství vyrozuměno v době vstupu této dohody v platnost;
  - b) všechny formy jaderného materiálu získané chemickými nebo fyzikálními postupy nebo izotopovou separací za podmínky, že množství takto získaného jaderného materiálu odpovídá poměrnému množství jaderného materiálu použitého při jeho výrobě ve výši, na kterou se vztahuje tato dohoda;
  - c) veškerou výrobu jaderného materiálu vytvořeného neutronovým ozářením za podmínky, že množství takto vytvořeného jaderného materiálu odpovídá poměrnému množství jaderného materiálu použitého při jeho výrobě ve výši, na kterou se vztahuje tato dohoda
  - d) pokud je stanoveno dvoustrannou dohodou mezi Austrálií a členským státem, jaderný materiál vyráběný, zpracovaný nebo využívaný v zařízení, které členský stát nebo Austrálie po jednání se členským státem označily pro Společenství jako zařízení australského původu nebo jako zařízení odvozené ze zařízení nebo technologie australského původu, a které spadá do působnosti dotyčného členského státu v době jeho označení a využití.
2. Materiál uvedený v odstavci 1 tohoto článku se podle této dohody převádí pouze fyzickým nebo právníckým osobám, které jsou řádně oprávněny k jeho získávání.

### *Článek III*

1. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na jaderný materiál uvedený v článku II této dohody až do doby, kdy bude rozhodnuto, že již není dále využitelný nebo je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk, nebo do okamžiku jeho převodu mimo Společenství v souladu s ustanovením článku IX této dohody.
2. Při určování, kdy je jaderný materiál podléhající této dohodě nepoužitelný, nebo znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk, uznají obě strany rozhodnutí agentury dle ustanovení o ukončení záruk podle příslušné dohody o zárukách, jejíž smluvní stranou je agentura a která je uvedena v článku V a VI této dohody.

### *Článek IV*

Jaderný materiál, na který se vztahuje tato dohoda, se nesmí použít ani zneužít na výrobu jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, výzkum a vývoj jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení nebo být použit k vojenským účelům.

*Článek V*

1. Dodržování článku IV této dohody se zajišťuje systémem záruk uplatňovaných Společenstvím a agenturou v souladu se Smlouvou o Euratomu a s následujícími dohodami o zárukách:

- a) dohoda uzavřená podle článku III Smlouvy ze dne 5. dubna 1973 mezi Belgií, Dánskem, Irskem, Itálií, Lucemburskem, Nizozemskem, Spolkovou republikou Německo, Společenstvím a agenturou;
- b) dohoda uzavřená v souvislosti se Smlouvou ze dne 6. září 1976 mezi Spojeným královstvím, Společenstvím a agenturou;
- c) dohoda uzavřená dne 27. července 1978 mezi Francií, Společenstvím a agenturou.

2. Aniž jsou dotčeny články VI a VII této dohody, na jaderný materiál, na který se tato dohoda vztahuje, se vždy vztahuje některá z dohod uvedených v odst. 1 písm. a), b) nebo c) tohoto článku nebo jiná dohoda uzavřená podle článku III Smlouvy.

*Článek VI*

Pokud se, bez ohledu na ustanovení článku V této dohody, jaderný materiál podléhající dohodě nachází ve Společenství nebo jakékoli jeho části a agentura přestane uplatňovat záruky ve Společenství nebo jeho části v souladu s příslušnou dohodou o zárukách uvedenou v článku V této dohody, uplatňují se záruky v souladu s dohodou, jejímiž stranami jsou Společenství a agentura a která stanoví záruky, jež se svým rozsahem a účinkem rovnají zárukám uvedeným v článku V této dohody.

*Článek VII*

Pokud se, bez ohledu na ustanovení článku V a VI této dohody, jaderný materiál podléhající této dohodě nachází ve Společenství nebo jakékoli jeho části a agentura přestane uplatňovat záruky ve Společenství nebo jeho části v souladu s dohodou o zárukách nebo dohodami uvedenými v člancích V a VI této dohody, Austrálie a Společenství neprodleně uzavřou dohodu o uplatňování systému záruk ve Společenství nebo jeho příslušné části, který odpovídá zásadám a postupům záruk agentury a který zajistí záruky, které se svým rozsahem a účinkem rovnají zárukám agentury, které nahradí. Strany vzájemně projednají tento systém záruk a vzájemně si pomohou při jeho uplatňování.

*Článek VIII*

1. Na jaderný materiál, na který se vztahuje tato dohoda, se dále vždy vztahuje odpovídající úroveň fyzické ochrany, která přinejmenším splňuje kritéria uvedená v příloze B k dokumentu INFCIRC/254 agentury.

2. Členské státy uplatňují opatření fyzické ochrany. Při uplatňování opatření fyzické ochrany se členské státy řídí doporučeními mezinárodní odborné skupiny a zvláště dokumentem agentury INFCIRC/225 Rev. 1.

3. K zohlednění obecně přijatého vývoje v oblasti fyzické ochrany se použijí ustanovení článku XVIII.

#### *Článek IX*

Jaderný materiál podléhající této dohodě, který je převeden do Společenství, nesmí být převeden mimo Společenství do žádné jiné země bez předchozího písemného souhlasu Austrálie.

#### *Článek X*

Jaderný materiál podléhající této dohodě se obohacuje na více než 20 % izotopu uranu 235 pouze na základě písemně sjednaných podmínek podle ustanovení přílohy B.

#### *Článek XI*

Jaderný materiál podléhající této dohodě může být přepracován pouze na základě písemně sjednaných podmínek podle ustanovení přílohy C.

#### *Článek XII*

1. Při uplatňování článků IX, X a XI této dohody zohlední Austrálie zájmy nešíření jaderných zbraní a požadavky Společenství na jadernou energii. Austrálie nevypoví svůj souhlas nebo dohodu z důvodu zajištění obchodní výhody. Austrálie bezdůvodně neodkládá uskutečnění rozhodnutí a neprodleně vyrozumí Společenství o těchto rozhodnutích.

2. Pokud je Austrálie přesvědčena, že nemůže udělit souhlas ve věci uvedené v článku IX této dohody, poskytne Společenství okamžitě možnost tuto záležitost plně projednat.

#### *Článek XIII*

1. Aby bylo zajištěno účinné provádění této dohody, vedou spolu, na základě žádosti jedné ze stran, příslušné orgány stran jednání. Strany mohou přizvat k účasti na jednání agenturu.

2. Pokud je jaderný materiál podléhající této dohodě umístěn v rámci Společenství nebo jakékoli jeho části, poskytne Společenství k žádosti Austrálie obecné shrnutí, které agentura vyvodila ze své ověřovací činnosti podle příslušné dohody o zárukách, a to v rozsahu, v jakém se vztahují k jadernému materiálu, na který se vztahuje tato dohoda.

3. Příslušné orgány obou stran stanoví správní ujednání k zajištění účinného plnění závazků vyplývajících z této dohody. Správní ujednání uzavřené na základě tohoto odstavce může být změněno dohodou příslušných orgánů stran.

#### *Článek XIV*

Strany učiní všechna vhodná ochranná opatření, která zajistí utajení obchodního a průmyslového tajemství a dalších důvěrných informací získaných během používání této dohody.

#### *Článek XV*

V případě, že Společenství nebo některý členský stát poruší ustanovení článků IV až XI včetně, nebo článků XIII a XVI této dohody, nebo pokud Společenství nebo některý z jeho členských států poruší nebo vypoví dohody o zárukách agentury, Austrálie má právo po předchozím oznámení pozastavit nebo zrušit další převod jaderného materiálu a požádat Společenství a příslušný členský stát nebo státy, aby přijaly opatření směřující k nápravě. Pokud po vzájemných jednáních stran nedojde k přijetí opatření směřujících k nápravě během přiměřené doby, má Austrálie právo požádat o vrácení jaderného materiálu podléhajícího této dohodě. Uvedená ustanovení se použijí i v případě, že by členský stát Společenství, který nevlastní jaderné zbraně, uskutečnil odpal jaderného výbušného zařízení.

#### *Článek XVI*

Na žádost smluvní strany se spory, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody, a které nejsou vyřešeny vyjednáváním, předloží rozhodčímu soudu, který se má skládat ze tří rozhodců jmenovaných podle ustanovení tohoto článku. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce, který může být v případě Austrálie jejím státním příslušníkem a v případě Společenství státním příslušníkem jednoho z členských států, a takto jmenovaní rozhodci zvolí třetího, který nemůže být státním příslušníkem Austrálie ani členského státu Společenství, a který se stává předsedou. Jestliže některá ze stran nejmenuje rozhodce do 30 dnů od podání žádosti o zahájení rozhodčího řízení, může druhá smluvní strana požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora nebo generálního tajemníka Spojených národů, aby rozhodce určil. V případě sporných žádostí o určení rozhodce má přednost žádost generálnímu tajemníkovi Spojených národů. Stejný postup se použije, pokud do 30 dní od jmenování nebo určení druhého rozhodce není zvolen třetí rozhodce. Rozhodčí soud je usnášeníschopný, pakliže je přítomná většina jeho členů. Veškerá rozhodnutí jsou přijímána většinou všech jeho členů. Soud stanoví pravidla rozhodčího řízení. Rozhodnutí soudu, včetně rozhodnutí ve věcech jeho ustavení, řízení, pravomoci a rozdělení nákladů rozhodčího řízení mezi strany, jsou pro strany závazná a proveditelná.

*Článek XVII*

Ustanovení této dohody se považují za doplnění platných ustanovení dvoustranných dohod v oblasti jaderné spolupráce mezi Austrálií a členskými státy Společenství a případně i ustanovení těchto dohod nahrazují.

*Článek XVIII*

1. Strany mohou, na žádost jedné z nich, jednat o možných změnách této dohody, zejména pokud jde o zohlednění mezinárodního vývoje v oblasti jaderných záruk.
2. Tato dohoda může být změněna nebo upravena na základě souhlasu stran.
3. Veškeré změny vstupují v platnost dnem, který určí strany prostřednictvím výměny diplomatických nót.

*Článek XIX*

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody a pokud není výslovně stanoveno jinak, odkazy na tuto dohodu zahrnují i její přílohy.

*Článek XX*

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem určeným stranami výměnou diplomatických nót a zůstane v platnosti pro počáteční období 30 let. Doba platnosti může být prodloužena po vzájemné dohodě stran o další období.
2. Bez ohledu na pozastavení, vypovězení nebo skončení platnosti této dohody nebo spolupráce, která vznikla na základě této dohody, zůstávají povinnosti stanovené v článcích III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII a XIV nadále v platnosti, dokud se jaderný materiál podléhající těmto článkům nachází na území Společenství, v jeho působnosti nebo kontrole nebo dokud není podle ustanovení článku III rozhodnuto, že tento jaderný materiál není dále použitelný nebo znovu získatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zástupci řádně za tímto účelem zmocnění vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne dvacátého prvního září tisíc devět set osmdesát jedna, ve dvou prvořisech, v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské společenství pro atomovou energii  
W. HAFERKAMP

Za vládu Austrálie  
R. FERNANDEZ

*PŘÍLOHA A*

**Příslib Společenství**

1. Během jednání mezi Austrálií a Evropským společenstvím pro atomovou energii zástupci Společenství oznámili, že Společenství může uzavřít dohodu s Austrálií o převodu jaderného materiálu z Austrálie do Společenství. Zástupci Austrálie uznali, že se dohoda mezi Austrálií a Evropským společenstvím pro atomovou energii v tomto rozsahu bude vztahovat na podstatnou oblast převodů jaderného materiálu, které se mohou uskutečnit mezi Austrálií a Společenstvím v době trvání dohody.
2. Obě strany uznaly, že zůstávají další oblasti možných převodů jaderného materiálu mezi Austrálií a členskými státy a že za těchto okolností by byly nezbytné doplňující dohody mezi Austrálií a příslušným členským státem nebo státy. V této souvislosti obě strany poznamenaly, že byly uzavřeny dvě dvoustranné dohody mezi Austrálií a Spojeným královstvím a mezi Austrálií a Francií.
3. Obě strany poznamenaly, že členské státy, připravené potvrdit svou ochotu zahájit v případě potřeby a v náležitém čase rozhovory o takových ujednáních, předložily v tomto smyslu příslušná prohlášení.
4. Společenství potvrzuje, že nic nebrání v uzavření takových dohod mezi Austrálií a kterýmkoli členským státem Společenství, který si přeje dohodu uzavřít, za podmínky, že každé ujednání nebo smlouva bude v souladu se Smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii.

*PŘÍLOHA B*

**Postup pro jednání o podmínkách vysokého obohacování**

Vzhledem k tomu, že článek X dohody stanoví, že jaderný materiál podléhající této dohodě se obohacuje na více než 20 % izotopu uranu 235 pouze na základě písemně sjednaných podmínek stranami dohody

prohlašují, že v současnosti neobohacují jaderný materiál podléhající dohodě na více než 20 % izotopu uranu 235;

a

souhlasí s jednáním během 40 dnů od přijetí žádosti jedné ze stran, která se týká zvážení podmínek, které mají být následně písemně odsouhlaseny a na jejichž základě lze provést obohacení jaderného materiálu podléhajícího dohodě na více než 20 % izotopu uranu 235.



*PŘÍLOHA C*

**Přepřerování**

Vzhledem k tomu, že článek XI dohody stanoví, že jaderný materiál podléhající dohodě (dále jen „JMPD“) lze přepřerovat pouze za písemně sjednaných podmínek,

strany dohody,

uznávající, že separace, skladování, přeprava a používání plutonia vyžadují zvláštní opatření, která sníží riziko šíření jaderného materiálu;

uznávající význam, jaký má přepřerování pro účinné využívání energie, při hospodaření s materiály obsaženými ve vyhořelém palivu a při dalším mírovém nevybušném využití, včetně výzkumu;

přejíce si předvídatelné a účelné uplatňování sjednaných podmínek stanovených v této příloze, majíce přitom na zřeteli své odhodlání podporovat cíl nešíření a dlouhodobé potřeby programů cyklu jaderného paliva přijímající strany;

rozhodnuty dále podporovat rozvoj mezinárodního systému záruk a dalších opatření týkajících se přepřerování a plutonia, včetně účinného a obecně přijímaného mezinárodního schématu skladování plutonia,

se dohodly na tomto:

*Článek 1*

JMPD lze přepřerovat za následujících podmínek:

- a) přepřerování pro účely energetického využití a pro hospodaření s materiály obsaženými ve vyhořelém palivu probíhá podle záruk agentury, v souladu s programem cyklu jaderného paliva, jak je vymezen a zaznamenán v prováděcím ustanovení;
- b) separované plutonium se skladuje a používá podle záruk agentury v souladu s programem cyklu jaderného paliva, jak je vymezen a zaznamenán v prováděcím ustanovení;
- c) přepřerování a využití separovaného plutonia pro jiné mírové nevybušné účely, včetně výzkumu, se bude provádět pouze za písemně sjednaných podmínek projednaných podle článku 2 této přílohy.

*Článek 2*

Jednání uskuteční během 40 dnů od přijetí žádosti jedné ze stran proto, aby se

- a) posoudilo uplatňování ustanovení této přílohy,

- b) zvážily změny v prováděcím ustanovení, které ustanovení samé předpokládá;
- c) zvážila zdokonalení mezinárodního systému záruk a dalších kontrolních metod, včetně zavedení nových a obecně přijímaných mezinárodních mechanismů týkajících se přepracování a plutonia;
- d) zvážily změny této přílohy navrhované stranami, zejména s ohledem na zdokonalení uvedená v písmenu c) tohoto článku;
- e) zvážily návrhy na přepracování a využití separovaného plutonia pro jiné mírové nevybušné účely, včetně výzkumu.

#### *Článek 3*

Ustanovení článku XIV dohody se vztahují i na informace zahrnuté do prováděcího ustanovení uvedeného v článku 1.

#### *Článek 4*

Tuto přílohu lze změnit podle článku XVIII dohody.

**Dopisy zaslané Austrálii členskými státy Euratomu, které s Austrálií nemají uzavřenou dvoustrannou dohodu<sup>1</sup>**

Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii.

S ohledem na tuto dohodu, a zejména na její přílohu A, naše vláda potvrzuje, že je připravena v případě potřeby a ve stanovenou dobu zahájit rozhovory o ujednáních, které se týkají převodů nejaderného materiálu, zařízení a technologií mezi Austrálií a .....<sup>2</sup> a jaderného materiálu z .....<sup>2</sup> do Austrálie v souladu s požadavky Austrálie a naší vlády na nešíření jaderných zbraní a jadernou energii.

**Dopisy o fyzické ochraně zaslané Austrálii státy Euratomu, které s Austrálií nemají dvoustranné dohody<sup>1</sup>**

Mám tu čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii.

Mám tu čest Vám oznámit, že kromě závazků převzatých vůči Austrálii na základě jmenované dohody naše vláda potvrzuje, že jaderný materiál, na který se vztahuje tato dohoda, na území a v působnosti nebo pod kontrolou naší vlády, podléhá úrovním fyzické ochrany uvedeným ve článku VIII dohody, a opatřením, která naše vláda uplatňuje, aby tyto úrovně zajistila.

Naše vláda také potvrzuje svou ochotu případně jednat o otázkách, které se týkají úrovní fyzické ochrany a fyzické ochrany obecně.

---

<sup>1</sup> Tento dopis byl zaslán dne 21. září 1981 stálými zástupci všech členských států u Evropských společností, kromě Francie a Spojeného království, australskému velvyslanci u Evropských společností.

<sup>2</sup> název země.

**Průvodní dopis č. 1**

*A. Dopis Austrálie Společenství*

V Bruselu dne 21. září 1981

Vážený pane místopředsedo,

mám tu čest odvolat se na dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii, která byla dnes podepsána v Bruselu.

1. Australská vláda pokládá tuto dohodu za důležitý prvek při vytváření sítě dvoustranných dohod mezi Austrálií a zeměmi, které jsou možnými odběrateli australského uranu, v souladu s politikou australské vlády v oblasti jaderných záruk, kterou vyhlásil předseda vlády dne 24. května 1977. Jedním z požadavků této politiky je, že jaderný materiál australského původu nesmí být převeden do státu, který nevlastní jaderné zbraně a není účastníkem Smlouvy o nešíření jaderných zbraní. Austrálie se snaží uzavřít další dohody s jinými zeměmi na základě vládní politiky jaderných záruk.
2. Při uplatňování článku XV dohody Austrálie náležitě posoudí důvod porušení nebo vypovězení, aby se zamezilo nepřiměřenému narušení dodávky.
3. Změny či úpravy dohody podle článku XVIII dohody se nepoužijí bez souhlasu stran pro jaderný materiál podléhající dohodě, který je dodáván nebo má být dodán podle smluv uzavřených před těmito změnami či úpravami.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane místopředsedo, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Austrálie*  
R. FERNANDEZ

*B. Odpověď Společenství Austrálii*

V Bruselu dne 21. září 1981

Vaše excelence,

Mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

Mám tu čest odvolat se na dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii, která byla dnes podepsána v Bruselu.

1. Australská vláda pokládá tuto dohodu za důležitý prvek při vytváření sítě dvoustranných dohod mezi Austrálií a zeměmi, které jsou možnými odběrateli australského uranu, v souladu s politikou australské vlády v oblasti jaderných záruk, kterou vyhlásil předseda vlády dne 24. května 1977. Jedním z požadavků této politiky je, že jaderný materiál australského původu nesmí být převeden do státu, který nevlastní jaderné zbraně a který není účastníkem Smlouvy o nešíření jaderných zbraní. Austrálie se snaží uzavřít další dohody s jinými zeměmi na základě vládní politiky jaderných záruk.
2. Při uplatňování článku XV dohody Austrálie náležitě posoudí důvod porušení nebo vypovězení, aby se zamezilo nepřiměřenému narušení dodávky.
3. Změny či úpravy dohody podle článku XVIII dohody se nepoužijí bez souhlasu stran pro jaderný materiál podléhající dohodě, který je dodáván nebo má být dodán podle smluv uzavřených před těmito změnami či úpravami.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil přijetí tohoto dopisu.

Mám tu čest oznámit Vám, že Evropské společenství pro atomovou energii vzalo na vědomí obsah Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, Vaše excelence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Evropské společenství pro atomovou energii*  
W. HAFERKAMP

## Průvodní dopis č. 2

### A. Dopis Austrálie Společenství

V Bruselu dne 21. září 1981

Vážený pane místopředsedo,

mám tu čest odvolat se na dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii, která byla dnes podepsána v Bruselu.

1. Při jednáních mezi Austrálií a Evropským společenstvím pro atomovou energii o dohodě o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Společenství k mírovému využití obě strany diskutovaly o ujednáních, použitelných v souladu s dohodou, při převodech do třetích zemí za účelem konverze, obohacení do 20 %, výroby paliva, přepracování a skladování jaderného materiálu podléhajícího dohodě (dále jen „JMPD“).

2. Delegace Společenství popsala různé stupně cyklu jaderného paliva ve členských státech. Členské státy využívají ke konverzi, obohacování, výrobě paliva, přepracování a skladování kromě zařízení v rámci Společenství i zařízení mimo Společenství.

3. Tyto rozhovory vedly k následujícím závěrům:

- A. i) Převody JMPD mezi Společenstvím a třetími zeměmi, které mají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech a australská vláda v souvislosti s nimi neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit, zrušit nebo od nich upustit, mohou probíhat v rámci programu cyklu jaderného paliva podle přílohy C dohody, pro oblast konverze, obohacování do 20 % izotopem uranu 235, výroby paliva, přepracování a skladování.
- ii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním.
- B. i) Převody JMPD mezi Společenstvím a třetími zeměmi, které nemají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech, mohou probíhat v rámci programu cyklu jaderného paliva podle přílohy C dohody, pro oblast konverze, obohacování do 20 % izotopem uranu 235 a přípravy paliva.
- ii) V těchto případech je nutno zajistit, aby do Společenství nebo do jiné země, která má platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech a v souvislosti s nimi australská vláda neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

zrušit nebo od nich upustit, bylo vráceno množství jaderného materiálu odpovídající dodanému jadernému materiálu.

- iii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním.
- C.
- i) Převody JMPD, které nespádají do výše uvedeného třetího pododstavce písm. A a B, ze Společenství do třetích zemí, které mají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech, a australská vláda v souvislosti s nimi neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit, zrušit nebo od nich upustit, se mohou uskutečňovat pro účely konverze, obohacení do 20 % izotopem uranu 235, výroby paliva a přepracování nebo využívání, skladování a konečného uložení.
  - ii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním.
  - iii) Austrálie poskytne Společenství seznam zemí, který průběžně doplňuje, se kterými je možné uskutečňovat převody podle výše uvedeného třetího pododstavce písm. C bodu i).
- D. Převody JMPD obohaceného na více než 20 % izotopy uranu 233 a uranu 235 a plutonia ze Společenství do třetích zemí se mohou uskutečnit pouze v souladu s písemně dojednanými podmínkami.

Jsou-li předchozí skutečnosti pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné, navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii, která vstoupí v platnost dnem vstupu v platnost dohody mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii a zůstane v platnosti po dobu platnosti této dohody.

Přijměte prosím, vážený pane místopředsedo, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Austrálie*  
R. FERNANDEZ

*B. Odpověď Společenství Austrálii*

V Bruselu dne 21. září 1981

Vaše excelence,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Mám tu čest odvolat se na dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii, která byla dnes podepsána v Bruselu.

1. Při jednáních mezi Austrálií a Evropským společenstvím pro atomovou energii o dohodě o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Společenství k mírovému využití obě strany diskutovaly ujednání, použitelných v souladu s dohodou, při převodech do třetích zemí za účelem konverze, obohacení do 20 %, výroby paliva, přepracování a skladování jaderného materiálu podléhajícího dohodě (dále jen „JMPD“).
2. Delegace Společenství popsala různé stupně cyklu jaderného paliva ve členských státech. Členské státy využívají ke konverzi, obohacování, výrobě paliva, přepracování a skladování nejen zařízení v rámci Společenství i zařízení mimo Společenství.
3. Tyto rozhovory vedly k následujícím závěrům:
  - A.
    - i) Převody JMPD mezi Společenstvím a třetími zeměmi, které mají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech a australská vláda v souvislosti s nimi neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit, zrušit nebo od nich upustit, mohou probíhat v rámci programu cyklu jaderného paliva, o němž se zmiňuje příloha C dohody, pro oblast konverze, obohacování do 20 % izotopem uranu 235, výroby paliva, přepracování a skladování.
    - ii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním
  - B.
    - i) Převody JMPD mezi Společenstvím a třetími zeměmi, které nemají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech, mohou probíhat v rámci programu cyklu jaderného paliva, o němž se zmiňuje příloha C dohody, pro oblast konverze, obohacování do 20 % izotopem uranu 235 a přípravy paliva.
    - ii) V těchto případech je nutno zajistit, aby se do Společenství nebo do jiné země, která má platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech a v souvislosti s nimi australská vláda neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit, zrušit nebo od nich upustit, bylo vráceno množství jaderného materiálu odpovídající dodanému jadernému materiálu.



Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- iii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním.
- C.
- i) Převody JMPD, které nespádají do výše uvedeného třetího pododstavce písm. A a B, ze Společenství do třetích zemí, které mají platnou dohodu s Austrálií o jaderných převodech a australská vláda v souvislosti s nimi neuvědomila Společenství o tom, že je nezbytné jaderné převody pozastavit, zrušit nebo od nich upustit, se mohou uskutečňovat pro účely konverze, obohacení do 20 % izotopem uranu 235, výroby paliva a přepracování nebo využívání, skladování a konečného uložení.
  - ii) Společenství neprodleně vyrozumí Austrálii o těchto převodech podle postupů stanovených správním ujednáním.
  - iii) Austrálie poskytne Společenství seznam zemí, který průběžně doplňuje, se kterými je možné uskutečňovat převody podle výše uvedeného třetího pododstavce písm. C bodem i).
- D. Převody JMPD obohaceného na více než 20 % izotopy uranu 233 a uranu 235 a plutonia ze Společenství do třetích zemí se mohou uskutečnit pouze v souladu s písemně dojednanými podmínkami.

Jsou-li předchozí skutečnosti pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné, navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii, která vstoupí v platnost dnem vstupu v platnost dohody mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii a zůstane v platnosti po dobu platnosti této dohody.

Přijměte prosím, vážený pane místopředsedo, ujištění o mé nejhlubší úctě.“

Mám tu čest potvrdit závěry zaznamenané ve Vašem dopise o výkladu a provádění dohody a oznámit Vám, že Evropské společenství pro atomovou energii souhlasí s tím, aby Váš dopis spolu s touto odpovědí tvoří dohodu mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii, která vstoupí v platnost dnem vstupu v platnost dohody mezi vládou Austrálie a Evropským společenstvím pro atomovou energii o převodech jaderného materiálu z Austrálie do Evropského společenství pro atomovou energii, a zůstane v platnosti po dobu platnosti této dohody.

Přijměte prosím, Vaše excelence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Evropské společenství pro atomovou energii*  
W. HAFERKAMP